

¿BESASTE EL PIE QUE TE DIO LA PATADA?

Ruth Ewan

Did you kiss the foot that kicked you?
[¿Besaste el pie que te dio la patada?], de Ruth Ewan, fue comisariada y producida por *Artangel Interaction*. Era una performance coordinada por todo Londres que involucró a más de cien músicos callejeros.

Las preguntas que planteaba Ewan MacColl con su "Ballad of Accounting" iban dirigidas a personas que viajan diariamente en la hora punta para cubrir la considerable distancia existente entre su casa y su lugar de trabajo.

Para escuchar y descargarse las versiones de "Ballad of Accounting" grabadas durante el proyecto, se puede visitar: www.balladofaccounting.org
Más información sobre Artangel en la página www.artangel.org.uk

The Ballad of Accounting

Ewan MacColl

Free but Strong

Voice / Guitar

Dm Gm Dm

Por la mañana construimos la ciudad Por la
In the mor - ning we built the ci - ty In the

F A F

tar - de paseamos por sus calles La noche nos vio
af - ter - noon walk'd thru its streets Ev - 'ning saw us

C Faster Dm

march - ar. Deambulamos por nuestros días co - mo si no tuvieran fin.
leav - ing We wan - dr'd thru our days as if they would ne - ver end.

To - dos creía - mos que teníamos el tiem - po del mundo Casi
All of us i - mag - gin'd we had end - less time to spend We

Dm Gm

no veía - mos los cru - ces, y prestábamos po - ca atención a
hard - ly saw the cross - roads and small at - ten - tion gave to

Dm A7 Dm

poca atención a las señales del viaje desde la cu - na has - ta la tum - ba,
land - marks on the jour - ney from the cra - dle to the grave

A7 Dm A7 Dm

has - ta la tum - ba, has - ta la tum - ba.
cra - dle to the grave, cra - dle to the grave.

This musical score for 'The Ballad of Accounting' consists of eight staves of music for voice and guitar. The music is in common time, mostly in G minor (Gm), with occasional changes to D major (Dm), A major (A), F major (F), C major (C), and Am. Chord diagrams are provided above each staff. The lyrics are in both Spanish and English, telling a story of a journey where the narrator and their friends built a city, marched, and traveled through various landscapes, often overlooking important landmarks. The score includes dynamic markings like 'Free but Strong' and 'Faster'.

¿BESASTE EL PIE QUE TE DIO LA PATADA?

"Déjenme escribir las canciones de una nación, no me interesa quién escribe sus leyes."

Andrew Fletcher
1703

"La música HACE algo a quien la escucha."

Arnold Perris
La música como propaganda
1984

DID YOU KISS THE FOOT THAT KICKED YOU?

EWAN MACCOLL escribió "Ballad of Accounting" en 1964. La letra sigue una estructura muy sencilla; se la considera única entre sus trescientas composiciones. Esta canción es una crítica que lleva a la auto-reflexión, y que no deja de plantear una y otra vez preguntas directas y provocadoras:

¿Te quedaste en un segundo plano y les dejaste escoger mientras te conformabas con menos?
¿Les dejaste quitarte lo mejor para dejarte con lo bueno?

Los documentos oficiales del Gobierno hechos públicos en 2006 a través de *The National Archive* demuestran que, desde 1932, los servicios de seguridad británicos, concretamente los servicios de espionaje del MI5, tenían un archivo sobre MacColl. Hay un informe que asegura que era "comunista, con opiniones muy radicales", y que necesitaba que se le prestara "una atención especial". El expediente también señala como preocupante el hecho de que MacColl tuviese "aptitudes excepcionales como cantante y organizador de eventos musicales".

Did you kiss the foot that kicked you?, de Ruth Ewan, necesitó de la coordinación por todo Londres de más de cien músicos callejeros que interpretaron, tanto en la superficie como en el metro, "Ballad of Accounting" incorporándola a sus repertorios habituales. Las actuaciones duraron una semana, y se introdujeron poco a poco, sin llamar la atención, en la rutina de la hora punta, como si esos recitales quisiesen colarse en el subconsciente de los viandantes.

Tocar en la calle no tiene nada que ver con ser un buen músico o un artista callejero. Es una actuación en sí misma, un acto autónomo.

Tocar en la calle es algo que la ley ha erradicado casi por completo en Londres. Las ordenanzas y la policía han conseguido eliminar a casi todos los músicos callejeros, salvo a los más osados. El resto se conforma con las zonas autorizadas para ello.

Durante una semana, en octubre de 2007, hubo músicos callejeros tocando en las zonas londinenses con más viandantes en la hora punta. Tocaban solos pero al unísono, conectados por una serie de preguntas compartidas y por una melodía inquietante.

Nadie experimentó en ningún momento *Did you kiss the foot that kicked you?* en su totalidad. Podemos haber sido conscientes o no de la repentina y breve presencia de la canción en la ciudad: unos metales mientras cruzamos el Támesis, una voz acompañada por una guitarra al salir de la calle principal o la yuxtaposición de una colaboración improvisada entre un ukelele y un violín contrastando con la arquitectura de la ciudad.

Ballad of Accounting

(Letra y música: Ewan MacColl)

Por la mañana construimos la ciudad
Por la tarde paseamos por sus calles
La noche nos vio marchar.
Deambulamos por nuestros días
como si no tuvieran fin.
Todos creímos que teníamos todo
el tiempo del mundo.
Casi no veíamos los cruces,
y prestábamos poca atención
a poca atención a las señales del viaje
desde la cuna hasta la tumba,
desde la cuna hasta la tumba, desde
la cuna hasta la tumba.

¿Aprendiste a soñar por la mañana?
¿A abandonar esos sueños por la tarde?
¿A esperar sin esperanza por la noche?
¿Te quedaste allí, en los vestigios, y dejaste
que alimentaran tus mentiras?
¿Los seguiste con los ojos tapados?
¿Besaste el pie que te dio la patada?
¿Les diste las gracias por su desprecio?
¿Pediste que te perdonaran por haber nacido,
por haber nacido, por haber nacido?

¿Cambiaste la ciudad?
¿Transformaste de algún modo el
mundo con el que te encontraste?
¿Observaste todos los avisos?
¿Leíste los de prohibido el paso,
no pisaste la hierba?
¿Te apartaste para dejar pasar a tus superiores?
¿Aprendiste a mantener la boca cerrada?
¿Se te vio pero nunca se te escuchó?
¿Aprendiste a ser obediente y a
hacer lo que se te decía?

¿Alguna vez exigiste respuestas?
¿El quién, el qué o el por qué?
¿Alguna vez cuestionaste algo?
¿Te quedaste en un segundo plano y les dejaste
escoger mientras te conformabas con menos?
¿Les dejaste quitarte lo mejor para
dejarte con lo bueno?
¿Te conformaste con lo malo?
¿Crees que está bien dejar que te roben
y no plantarles cara, no plantarles
cara, no plantarles cara?

¿Qué aprendiste por la mañana?
¿Qué supiste por la tarde?
¿Estabas contento por la noche?
¿Te enseñaron en el colegio a
cuestionar las cosas?
¿Te ayudó la fábrica a crecer, eras el
constructor o la herramienta?
¿El sitio donde vivías
Te enriqueció como persona y después
Ilegaste a entender mejor a tus semejantes,
a tus semejantes, a tus semejantes?

EWAN MACCOLL wrote "Ballad of Accounting" in 1964. The lyrics follow a simple structure, considered to be unique among his three hundred compositions. The song offers criticism as self-reflection, repeatedly posing provocative and direct questions:

*Did you stand aside and let them choose while
you took second best?
Did you let them skim the cream off and then
give to you the rest?*

Government records released in 2006 through The National Archive show that from 1932, British security service MI5 held a file on MacColl. One report claims that he was 'a communist with very extreme views' who needed 'special attention'. The file also states, as a cause for concern, that MacColl had 'exceptional ability as a singer and musical organiser'.

Ruth Ewan's *Did you kiss the foot that kicked you?* involved the coordination of over one hundred buskers around London. Performing both under and above ground, the buskers incorporate "Ballad of Accounting" into their usual repertoires. The week-long series of unannounced performances slipped quietly into the rush-hour routine, as the scattered recitals filtered into the subconscious of those passing by.

Busking is about something other than being a good musician or a street entertainer; it is a raw performance, an autonomous act.

Legislation has almost eradicated busking in London; by-laws and policing keep all but the hardiest musicians from the streets, while others pursue bureaucratic routes into designated areas.

For one week in October 2007 lone buskers performed across London's commuter routes. They perform individual acts but in unison, connected by a shared set of questions and a haunting tune.

The entirety of *Did you kiss the foot that kicked you?* was never experienced by any one person. We may or may not have been aware of the song's sudden and brief presence in the city: a bold brass section as we cross the Thames, a quiet voice accompanied by a guitar as we turn off the main street or the juxtaposition of an improvised collaboration between ukulele and violin against urban architecture.

"Give me the making of the songs of the nation, and I care not who makes its laws."

Andrew Fletcher
1703

"Music is DOING something to everyone who hears it all the time."

Arnold Perris
Music as Propaganda,
1984

Ballad of Accounting

(Words & Music: Ewan MacColl)

*In the morning we built the city
In the afternoon walked through its streets
Evening saw us leaving
We wandered through our days as if they would
never end
All of us imagined we had endless time to spend
We hardly saw the crossroads
And small attention gave
To landmarks on the journey from the cradle
to the grave, cradle to the grave, cradle to the
grave*

*Did you learn to dream in the morning?
Abandon dreams in the afternoon?
Wait without hope in the evening?
Did you stand there in the traces and let them
feed you lies?
Did you trail along behind them wearing
blinkers on your eyes?
Did you kiss the foot that kicked you?
Did you thank them for their scorn?
Did you ask for their forgiveness for the act of
being born, act of being born, act of being
born?*

*Did you alter the face of the city?
Did you make any change in the world you
found?
Or did you observe all the warnings?
Did you read the trespass notices, did you keep
off the grass?
Did you shuffle off the pavement just to let your
bettors pass?
Did you learn to keep your mouth shut,
Were you seen and never heard?
Did you learn to be obedient and jump to at a
word, jump to at a word, jump to at a word?*

*Did you ever demand any answers?
The who, the what or the reason why?
Did you ever question the setup?
Did you stand aside and let them choose while
you took second best?
Did you let them skim the cream off and then
give to you the rest?
Did you settle for the shoddy?
Did you think it right to let them rob you right
and left and never make a fight, never make a
fight, never make a fight?*

*What did you learn in the morning?
How much did you know in the afternoon?
Were you content in the evening?
Did they teach you how to question when you
were at the school?
Did the factory help you grow, were you the
maker or the tool?
Did the place where you were living
Enrich your life and then
Did you reach some understanding of all your
fellow men, all your fellow men, all your
fellow men?*



"UN HOMBRE AL QUE NO SE DEBE PERDER DE VISTA"

Ewan MacColl y la performance radical

DURANTE LA ÚLTIMA DÉCADA DE SU VIDA, el erudito marxista Ewan MacColl (1915–1989), nacido en Salford, sucumbió al sentimiento de fracaso y empezó a plantearse si de verdad era posible una completa transformación política, y si su propia marca de agitación cultural había supuesto en realidad alguna diferencia.

Su abultado dossier creado por el MI5 podría haberle dado ánimos. Aunque su frágil salud y los oscuros días del Thatcherismo le hicieron dudar de sí mismo, los servicios secretos británicos llevaban, en cambio, mucho tiempo convencidos de que era un activista peligrosamente creativo. El expediente que tenían sobre MacColl (que fue desclasificado en 2006) es una crónica de este compromiso, que duró toda su vida, con las manifestaciones culturales más radicales.

La primera vez que le localizaron era un comunista de diecisiete años involucrado en la organización del *Mass Trespass* [Allanamiento en masa] de 1932, una acción en la que un grupo de jóvenes radicales de Manchester se enfrentaron a los guardas del Duque de Devonshire para conseguir que todos los caminos ingleses fueran de libre tránsito. Poco después, MacColl escribiría su primera canción importante, "The Manchester Rambler". A finales de la década de los años treinta del siglo XX, un policía secreto se infiltró en un acto del Partido Comunista destinado a recaudar fondos e informó sobre un joven que "mostraba una extraordinaria capacidad como cantante y organizador de eventos musicales". Al año siguiente, MacColl y su primera esposa, Joan Littlewood, fueron sometidos frecuentemente a vigilancia. Los informes habían revelado que era "un hombre a quien se debía mantener vigilado".

Efectivamente, lo intentaron con todas sus fuerzas, pero él resultó ser una presa escurridiza. MacColl era un hombre muy complicado, y además muchas veces empleaba su talento teatral en su propio beneficio. Los cuentos chinos que contaba dejaban caer pistas falsas a la policía (en una ocasión llegaron a creer que estaban ante un mecánico profesional de globos aerostáticos que se había pasado muchos años en la Unión Soviética). MacColl era también un hombre muy contradictorio, un héroe de la clase de trabajadora que gozaba de las cosas más selectas de la vida y un revolucionario marxista-leninista que le tenía miedo a la violencia física. Desertó del ejército británico durante la Segunda Guerra Mundial, y la historia se complicó aún más cuando adoptó el nombre de Ewan MacColl, que tomó prestado de un poeta gaélico menor del siglo XIX (Ewan MacColl se había llamado durante treinta años Jimmie Miller).

Tras la guerra, se convirtió en el dramaturgo del pionero *Theatre Workshop*, donde produjo un tipo de teatro musical, apenas estructurado y muy político, que fue mejor recibido al otro lado del Telón de Acero. La música era esencial para su vida creativa (su canción "Dirty Old Town" (1949) apareció por primera vez en una de sus obras teatrales) – y en la década de los cincuenta su carrera dio un giro hacia lo musical cuando se convirtió en un importante actor en la línea del floreciente y renovado interés de Gran Bretaña por la música folk.

Estas actividades corrían paralelas a su trabajo como freelance para la BBC, que empezó cuando un cazatalentos de la BBC le descubrió en

1934 al oírle tocar en las calles de Manchester. MacColl tendría siempre una relación complicada con esa corporación: su nombre aparecería en las listas negras, vilipendiado a la BBC por sus producciones de mala calidad y por no desarrollar todo las posibilidades artísticas de la radio. Con todo, la radio acabó siendo un espacio en el que pudo florecer su talento como escritor e intérprete, y sus mejores producciones fueron precisamente para la radio de la BBC. En el punto álgido de su carrera MacColl se convirtió en la fuerza más importante detrás de la galardonada serie de ocho *Radio Ballads* creada en colaboración con la cantante y compositora Peggy Seeger (que fue su mujer y colaboradora durante mucho tiempo) y el productor de radio de la BBC Charles Parker entre 1958 y 1964. Los programas eran una síntesis innovadora de documental, drama y canción, y muchas de las composiciones más conocidas de MacColl, como "The Shoals of Herring" (1960) y "The Moving on Song" (1964), se escribieron para esa serie.

También su relación con la música popular estuvo siempre acompañada de polémica. Durante los sesenta, los años de apogeo del renacimiento *folk*, a MacColl se le consideraba conservador desde el punto de vista cultural y muy purista. Para él la música pop era un producto nocivo que se había inventado para ablandar el cerebro a las clases trabajadoras. La buena música era aquella que estaba fuertemente arraigada en las tradiciones *folk*. Muchas de sus canciones eran un buen ejemplo de esta teoría, pues estaban cuidadosamente construidas en torno a patrones melódicos y expresiones característicos de la canción *folk*. Sin embargo, MacColl era demasiado intuitivo como para quedar encorsetado por sus propios edictos, y sus canciones solían recurrir a un abanico bastante más amplio de influencias. "Ballad of Accounting", que se escribió para ser la sintonía musical de la serie radiofónica *Landmarks* de la BBC, podría ser un ejemplo. Compuesta en 1964, es una canción que muestra en retrospectiva a un MacColl de cincuenta años que vuelve a la música de Bertolt Brecht y Hans Eisler. El joven MacColl se había impregnado de estos sonidos exóticos durante su liderazgo al frente de los *Red Megaphones*, una compañía teatral callejera con sede en Salford que hacía propaganda política y que era una burda imitación del famoso grupo homónimo *Das Rote Sprachrohr* de Berlín. "Ballad of Accounting" es apropiada para ser cantada en la calle precisamente porque expresa la ambivalencia y frustraciones de muchos intérpretes callejeros. La canción transmite la emoción de salvar la distancia entre la cultura y la vida cotidiana, de hablarle directamente al público, de crear un impacto no mediatisado. Al mismo tiempo, los tonos apremiantes de la canción transmiten una ansiedad que nadie está en realidad escuchando. Al recordar la época de estas actuaciones callejeras, MacColl rememoraba sobre todo "la apatía... que era más difícil de digerir que los insultos". "Ballad of Accounting" es provocadora con estridencia, acorralando así a esa mayoría silenciosa que la escucha. Como gran parte de la obra de MacColl, surge del deseo de transformar la tranquila aquiescencia en una actitud política, crítica, inquisitiva y comprometida.

Ben Harker es autor de *Class Act: The Cultural and Political Life of Ewan MacColl* (London and Ann Arbor: Pluto, 2007).

"A MAN TO BE WATCHED"

Ewan MacColl & radical performance.

IN THE FINAL DECADE OF HIS LIFE, Salford-born Marxist polymath Ewan MacColl (1915–1989) succumbed to feelings of failure, and began to wonder whether radical political transformation was possible, and whether his own brand of cultural agitation had made any real difference. His bulging dossier at MI5 might have given him heart. Though fading health and the dark days of Thatcherism caused him to doubt himself, Britain's secret services were long convinced that he was a dangerously creative activist. The file they kept on MacColl – an edited version of which was declassified in 2006 – is a chronicle of his lifelong commitment to radical cultural politics.

They first picked him out as a seventeen-year-old communist involved in organising the 1932 Mass Trespass, a direct-action stunt in which radical ramblers collectively asserted their right to walk in the British countryside. MacColl would write his first enduring song, "The Manchester Rambler", shortly afterwards. In the late 1930s an undercover police officer infiltrated a Communist Party fundraiser event and reported on a young man who 'showed exceptional ability as a singer and musical organiser'. The following year MacColl and his first wife Joan Littlewood were under frequent surveillance. Enquiries had revealed that he was 'a man to be watched.'

They did their best to watch him, though he proved an elusive quarry. MacColl was a complex character whose theatrical flair extended to vivid bouts of self-dramatisation. The tall stories that tripped from his tongue inadvertently laid false trails for the constabulary – at one point they believed they were dealing with a professional balloon rigger who'd spent many years in the Soviet Union. MacColl was also a contradictory man, a salty working-class hero who enjoyed the finer things in life, and a Marxist-Leninist revolutionary who feared physical violence. He deserted from the British Army during the Second World War, and the plot thickened when he assumed the name Ewan MacColl, which he borrowed from a minor nineteenth-century Gaelic poet (Ewan MacColl had spent his first thirty years as Jimmie Miller).

After the war he became the resident dramatist of the groundbreaking ensemble Theatre Workshop, where he produced a distinctive brand of loosely structured and abrasively political musical theatre that was always better received on the other side of the Iron Curtain. Music was integral to his creative life – his song "Dirty Old Town" (1949) first appeared in one of his plays – and in the 1950s his career took a more emphatically musical turn when he became a key player in Britain's burgeoning folk music revival.

These activities were parallel to his freelance work for the BBC, which began when he was discovered in 1934 by a BBC talent scout who heard him busking on the streets of Manchester. MacColl would always have a vexed relationship with the corporation: his name would crop up on blacklists; he would vilify the BBC for miserly programming budgets, shoddy productions and for failing to develop fully the artistic possibilities of radio. Even so, the airwaves provided a space where his most prominent talents as writer and performer could flourish, and he produced his best work for BBC radio. At the height of his powers MacColl became the

major force behind the award-winning series of eight *Radio Ballads* created in collaboration with singer, songwriter and musician Peggy Seeger – his wife and long term collaborator, and BBC radio producer Charles Parker between 1958 and 1964. The programmes represented an innovative synthesis of documentary, drama and song, and many of MacColl's best-known compositions, such as "The Shoals of Herring" (1960) and "The Moving on Song" (1964), were written for the series.

Controversy also accompanied his relationship to popular music. During the heyday of the folk revival in the 1960s, MacColl acquired a reputation for culturally conservative, purist tendencies. He regarded pop music as a noxious pulp manufactured to soften the brains of the working classes; good music was music firmly rooted in folk traditions. Many of his songs illustrated his theory, and were carefully constructed around the melodic patterns and vernacular idioms of folk song. But MacColl was always too intuitive to be hidebound by his own edicts, and his songs frequently drew on a wider range of influences. "Ballad of Accounting", written as the signature tune for the *Landmarks* BBC radio series, is a case in point. Composed in 1964, the song catches the fifty year-old MacColl in retrospective mood, revisiting the music of Bertolt Brecht and Hans Eisler. The youthful MacColl had first absorbed these stirringly exotic sounds during his leadership of the Red Megaphones, a Salford-based agit-prop street theatre troupe that palely imitated their more famous namesake, Das Rote Sprachrohr of Berlin. "Ballad of Accounting" suits busking precisely because it expresses the ambivalence and frustrations felt by many street performers. The song communicates the agitated excitement of closing the gap between culture and everyday life, of talking directly to the audience, of making an unmediated impact. At the same time, the song's urgent tones communicate an anxiety that no-one is actually listening. Recalling his street performing days, MacColl above all remembered the 'blank apathy ... harder to take than abuse.' Stridently provocative, "Ballad of Accounting" buttonholes and interrogates the silent majority passing by. Like much of MacColl's work, it is generated by a desire to convert quiet acquiescence into a questioning and engaged political outlook.

Ben Harker es el autor de *Class Act: The Cultural and Political Life of Ewan MacColl* (London and Ann Arbor: Pluto, 2007).

Página anterior:
Jimmie Miller a la edad de 15 años.

Previous page:
The young Jimmie Miller age 15

SECRET

Telephone No.:
OXFORD 48411-6.

2 encs.

Telegraphic Address:
SNUFFBOX, OXFORD.

451/UK/17/861a/MI5.B.1.

BOX No. 500,
G.P.O.,
OXFORD.

11th December 1940

Dear Tomes,

My attention has been called to No. 3779986 Pte. J. MILLER, 11th Kings Regiment, Easby House, Preston Park, North Shields, Northumberland, owing to the fact that his name was one of those on a list in the possession of a District Organiser of the C.P.G.B. I find that we have no previous record of Pte. MILLER, and therefore I am unable to give any information as to the extent of his connection with the Communist Party... It is quite possible that he is not actually a member, and that he is merely regarded as a potential recruit.

Under the circumstances, however, it will be necessary for him to be placed under special observation for a time in order to see whether he is trying to carry on propaganda. I therefore enclose a Special Enquiry Form for the C.O.'s guidance and a duplicate of this for his information. The latter should be returned to you when the receipt of the Enquiry Form is acknowledged. I will expect as full a report as possible in a month's time, when the Enquiry Form should be returned, unless anything should occur meanwhile calling for immediate report.

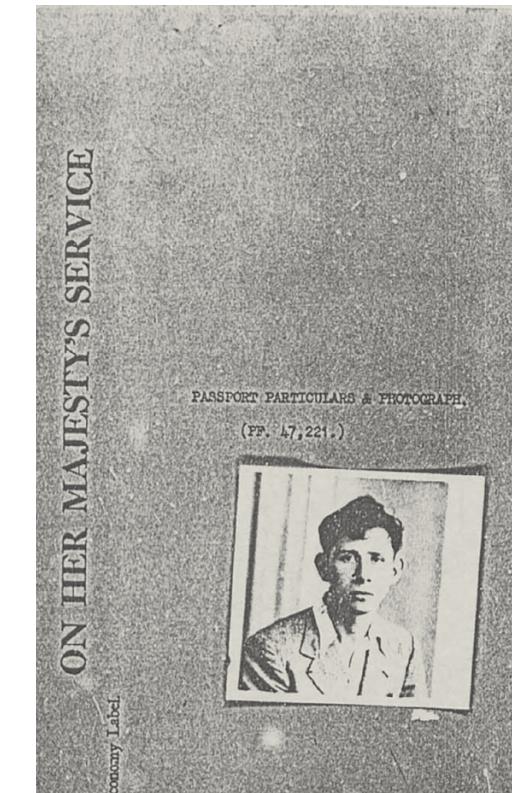
Would you also please ask the C.O. to let you have this soldier's home address as soon as possible, so that enquiries may be made into his antecedents.

Yours sincerely,

H. D. Alexander

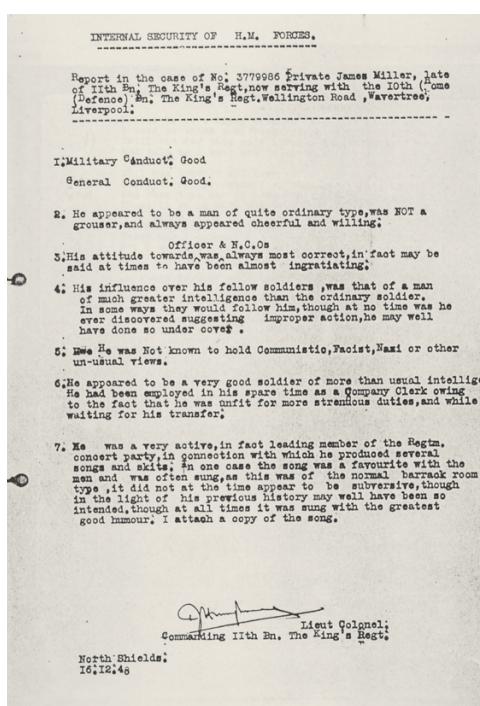
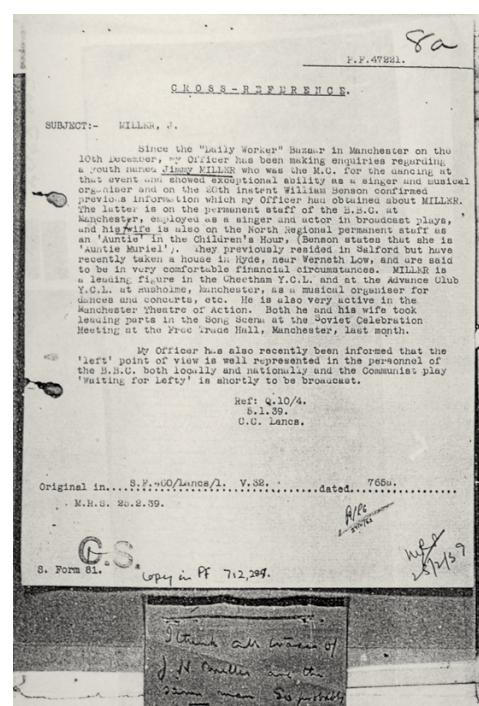
Col. C.T. Tomes, D.S.O., M.C.,
H.Q., Northern Command,
YORK.

MJ/MAN



EL SERVICIO DE CONTRAINTELIGENCIA británico tenía un archivo sobre MacColl desde 1932, del que se difundió una versión desclasificada en 2006. El dossier afirma que el cantante era "un activista muy peligroso" y "un comunista con opiniones extremadamente radicales" al que se debía prestar "una especial atención". La vigilancia a la que se sometió a MacColl fue la causa de que la BBC rechazara su trabajo.

BRITISH COUNTERINTELLIGENCE service MI5 held a file on MacColl from 1932, an edited version of which was declassified in 2006. The file states that the singer was 'a dangerously creative activist' and 'a communist with extreme views' who needed 'special attention'. MacColl's observation by Special Branch caused his work to be rejected by the BBC.



Fragments del
archivo sobre
MacColl

Página siguiente:
Kinder Scout /
Ewan MacColl, 1988
by Jim Maginn

Extracts from
the MI5 file held
on MacColl

Following page:
Kinder Scout /
Ewan MacColl, 1988
by Jim Maginn

KINDER SCOUT es un páramo y una montaña del Derbyshire Peak District de Inglaterra. Este páramo fue el objetivo del movimiento *Mass Trespass* (allanamiento) de Kinder Scout en 1932, que llevó a cabo una acción en la que más de 400 jóvenes se enfrentaron a las autoridades para conseguir que todos los caminos de la campiña británica fueran de libre tránsito. MacColl fue el primero a quien la policía identificó como un joven “con capacidades excepcionales como cantante pero también como organizador” durante el *Mass Trespass*. Su primera canción importante, “The Manchester Rambler”, versaba sobre ese evento:

“Ningún hombre tiene derecho ni a poseer montañas, ni el fondo de los océanos”

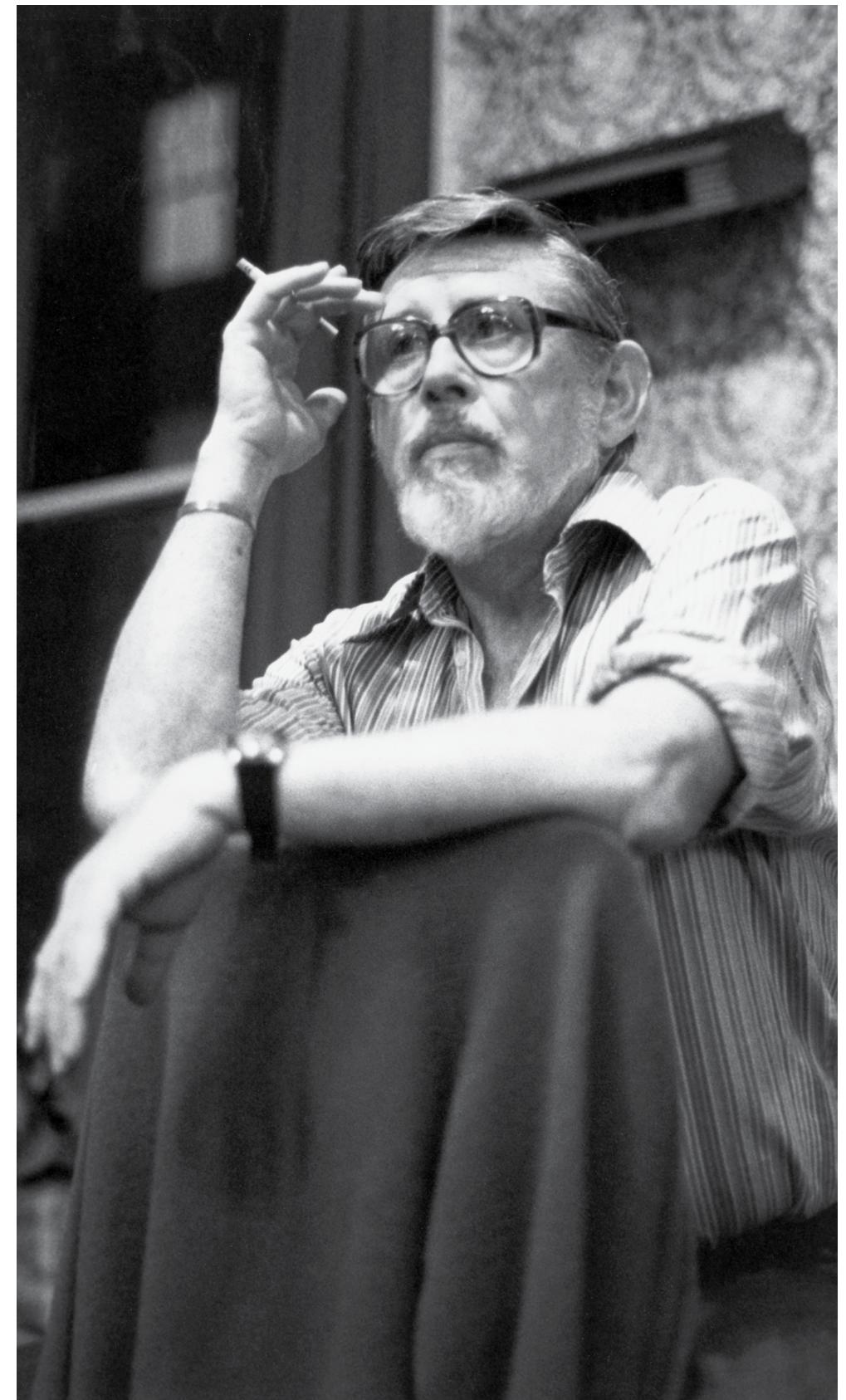
“The Manchester Rambler”
Ewan MacColl,
1933



KINDER SCOUT is a moorland plateau and mountain in the Derbyshire Peak District, England. The plateau was the target of the Mass Trespass of Kinder Scout in 1932, a direct action stunt in which over 400 radical ramblers asserted their right to walk in the British Countryside. The action resulted in a UK-wide rethink of access to the countryside. MacColl was first identified by police as a young man with ‘exceptional ability as a singer and organiser’ during the Mass Trespass. His first enduring song, “The Manchester Rambler”, was written about the event:

“No man has the right to own mountains, any more than the deep ocean bed”

“The Manchester Rambler”
Ewan MacColl,
1933

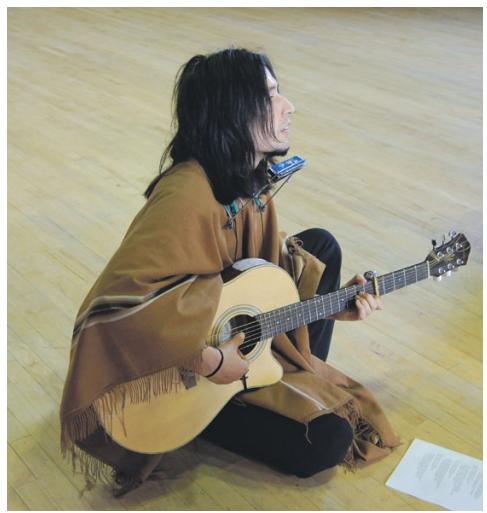






Colección de chapas de Ewan MacColl's, Cortesía de MacColl / Seeger Archive, Ruskin College, Oxford. Foto de Ruth Ewan

Ewan MacColl's Badge Collection, Courtesy of MacColl / Seeger Archive, Ruskin College, Oxford. Photo by Ruth Ewan



AUDICIONES Y ENsayos

AUDITIONS & REHEARSALS

EN JULIO DE 2007 más de doscientos músicos fueron a las audiciones de Conway Hall –un hito en la vida intelectual, política y cultural independiente de Londres y el punto de partida para el conflicto anti-fascista de 1975. Los músicos callejeros ofrecieron una interesante variedad de historias y estilos, desde grupos de jóvenes músicos que estaban empezando su carrera musical hasta solitarios intérpretes de banjo que llevaban más de treinta años tocando en las calles de Londres.

Un mes después, cien músicos callejeros acudieron a Cecil Sharp House, cuna de la *English Folk Dance and Song Society*, para recibir clases durante un día entero. Esa jornada reunió a un grupo muy diverso de personas de la misma profesión y condición social, a quienes se invitó a interpretar “Ballad of Accounting”.

Al día siguiente se reunieron en un estudio quince músicos callejeros para grabar sus versiones de la canción. Estas grabaciones han dado lugar a una serie de respuestas creativas que son un pequeño ejemplo de la enorme variedad de interpretaciones que los músicos aportaron a este proyecto.

IN JULY 2007 over two hundred musicians attended auditions at Conway Hall — a landmark of London's independent intellectual, political and cultural life and the starting point for the anti-fascist conflict of 1975. The buskers presented a rich variety of stories and styles, from groups of young musicians at the start of their music careers to lone banjo players who have been performing on the streets of London for over 30 years.

One month later one hundred buskers attended a training day at Cecil Sharp House, home of the English Folk Dance and Song Society. This day brought together a group of diverse individuals from the same walk of life who were invited to perform “Ballad of Accounting”.

The following day fifteen buskers gathered in a studio to record their versions of the song. These recordings constitute a collection of creative responses that offer a momentary glimpse into the wide variety of interpretations that the musicians brought to this project.



Se puede escuchar una selección de dichas grabaciones en www.balladofaccounting.org.

A selection of recordings can be heard at www.balladofaccounting.org

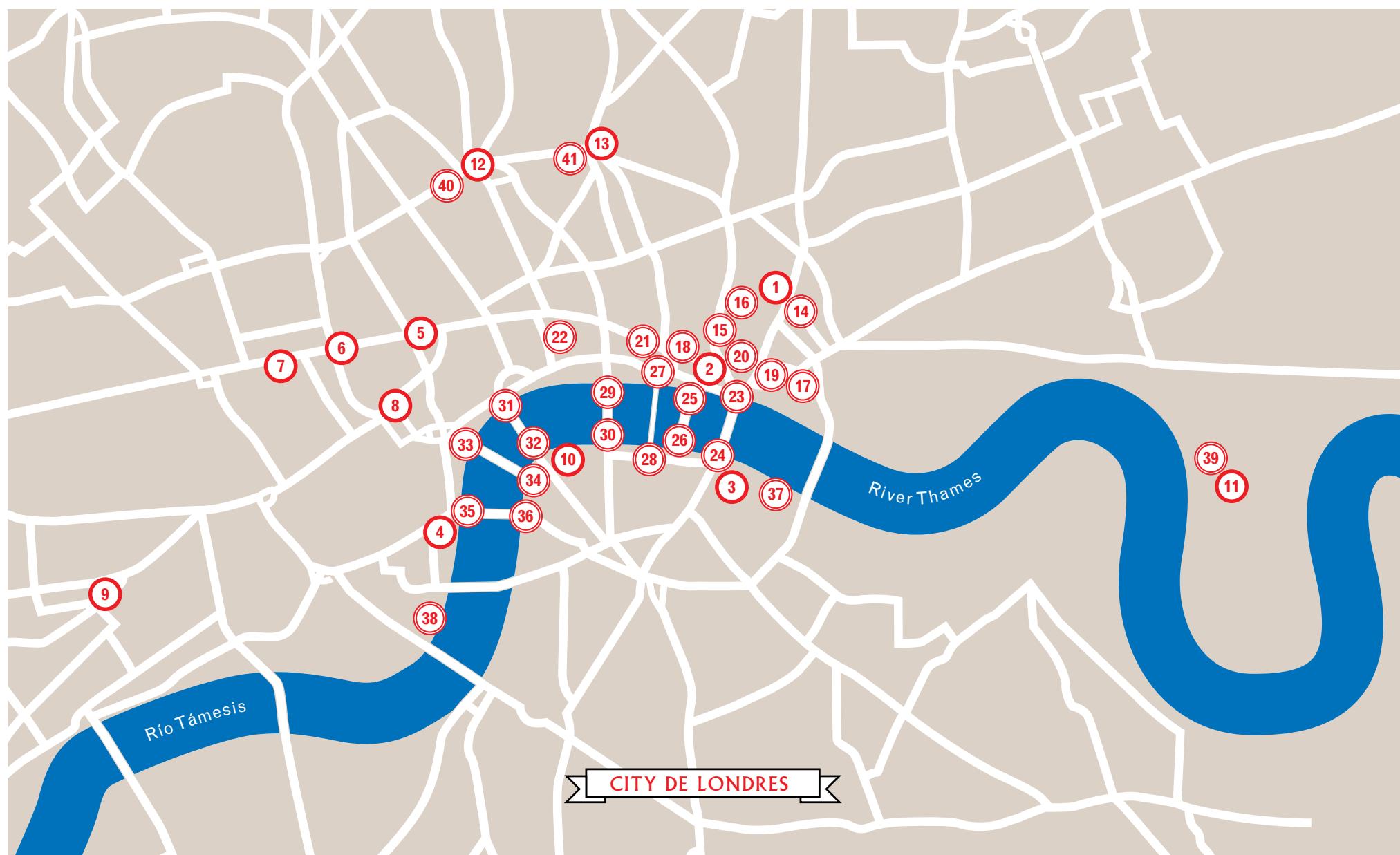


LA ACTUACIÓN

THE PERFORMANCE

EN OCTUBRE DE 2007, más de cien músicos tomaron las calles para interpretar “Ballad of Accounting”. Los intérpretes se situaron en puntos clave de las rutas más concurridas por los viandantes que se dirigían a su trabajo en hora punta, especialmente en el corazón financiero de la ciudad. Los músicos callejeros actuaban en lugares estratégicos, en sitios donde quienes pasaban por allí seguramente se reencontrarían con la canción en diferentes momentos durante el curso de una semana de trabajo. Casi la mitad de los intérpretes cantaban en el metro. Algunos estaban situados en uno u otro extremo de los puentes más concurridos del Támesis.

IN OCTOBER 2007 over one hundred musicians took to the streets to perform “Ballad of Accounting”. The performers were situated at key points along commuter routes with particular focus on the financial heart of the city. Buskers performed in strategic locations, at points where passers by were likely to re-encounter the song at different moments over the course of the working week. Nearly half of the performers sung below ground on the tube network. Some were positioned at either end of key commuter bridges across the river Thames.



Lugares Locations

Metro Underground

- 1 Liverpool Station
- 2 Bank station
- 3 London Bridge (Sur)
- 4 Westminster station
- 5 Tottenham Court Rd
- 6 Oxford Circus
- 7 Bond Street
- 8 Piccadilly
- 9 South Kensington
- 10 Waterloo Bridge Station
- 11 Canary Wharf
- 12 Kings Cross
- 13 Angel

Calle Overground

- 14 Liverpool Station
- 15 Bank of England
- 16 Finsbury Circus
- 17 Fenchurch Station
- 18 Cannon St Station
- 19 Lloyds Building
- 20 Royal Exchange
- 21 Stock Exchange
- 22 Chancery Lane
- 23 London Bridge (Norte)
- 24 London Bridge (Sur)
- 25 Southwark Bridge (Norte)
- 26 Southwark Bridge (Sur)

27 Millenium Bridge (Norte)

28 Millenium Bridge (Sur)

29 Blackfriers Bridge (Norte)

30 Blackfriers Bridge (Sur)

31 Waterloo Bridge (Norte)

32 Waterloo Bridge (Sur)

33 Hungerford Bridge (Norte)

34 Hungerford Bridge (Sur)

35 Westminster Bridge (Norte)

36 Westminster Bridge (Sur)

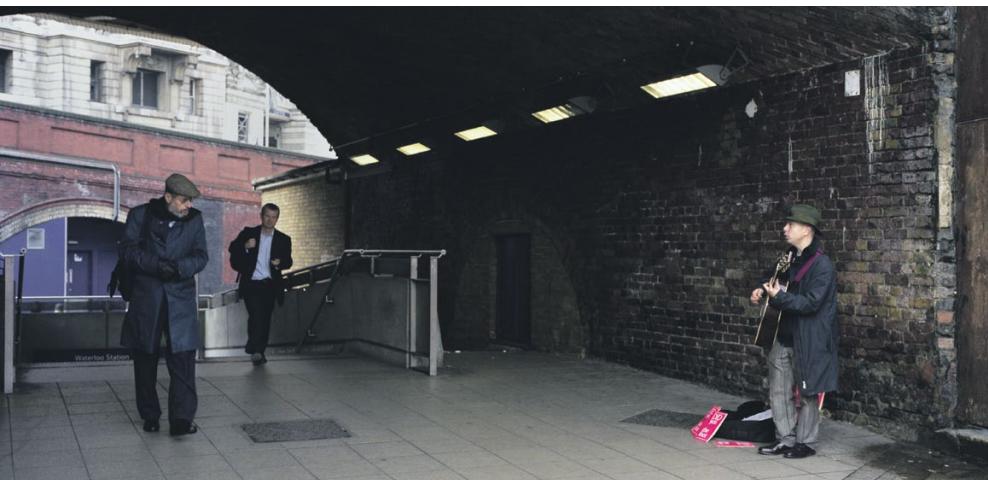
37 City Hall (GLA)

38 Millbank

39 Canary Wharf

40 Kings Cross

41 Angel



GD



TB



RE



RE



RE

Documentación
del proyecto.
Cortesía de
Ruth Ewan,
Gautier Deblonde
y Thierry Bal

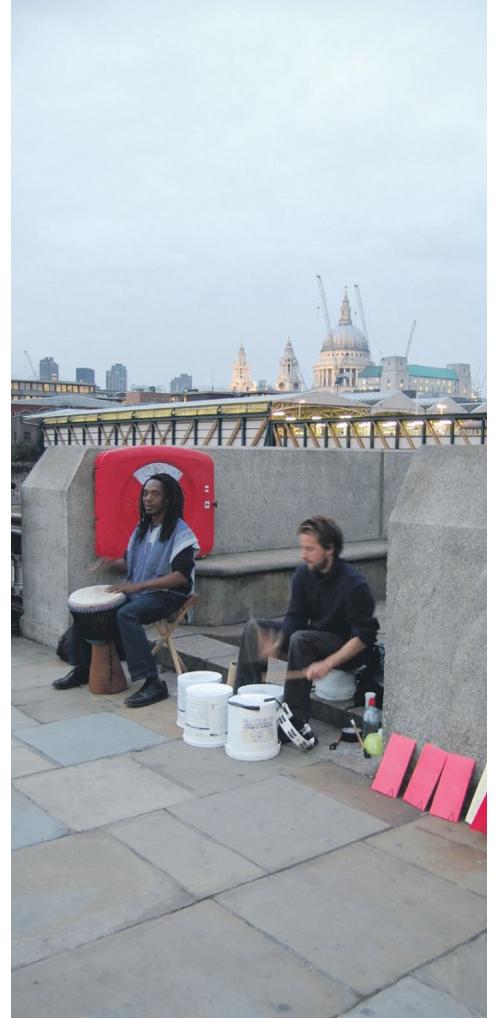
Project
Documentation
courtesy of
Ruth Ewan,
Gautier Deblonde
& Thierry Bal

RE

RE



GD



RE

“A veces una canción es una forma de protestar contra la mala utilización del poder, y en ocasiones es una afirmación de la creencia del cantante en la humanidad. Puede ser todas estas cosas, y también un grito en plena noche, un grito salvaje cargado de odio, amargura y desesperación”

Ewan MacColl, 1953



GD

“Sometimes a song is a protest against the misuse of power and sometimes it is an affirmation of the singer's belief in humanity. It can be all of these things and it can be a cry out of the night, a savage cry compounded of hatred, bitterness and despair.”

Ewan MacColl, 1953



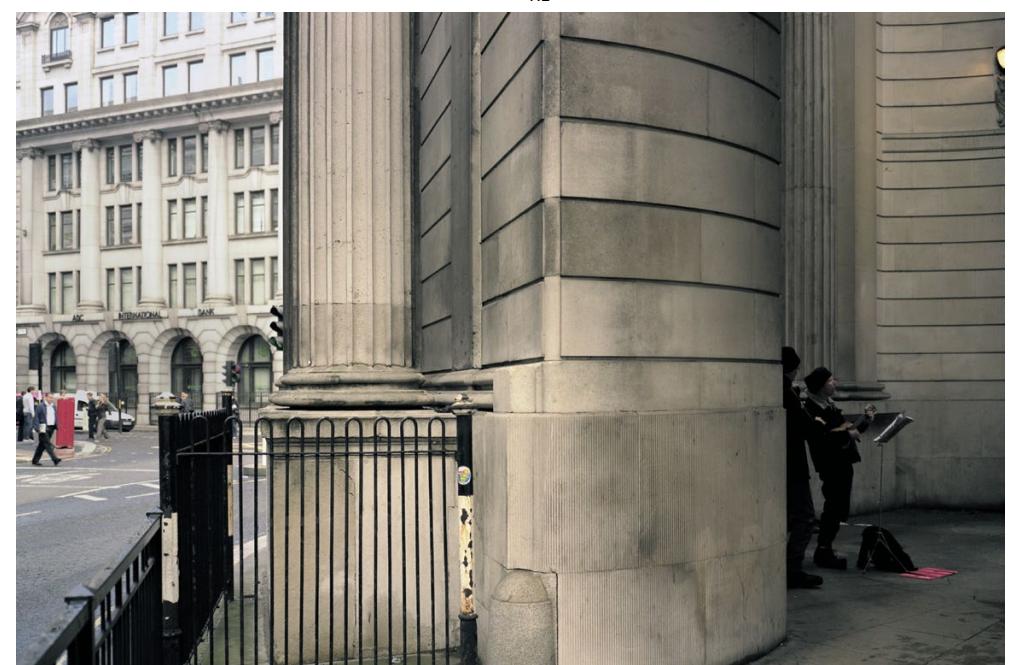
RE



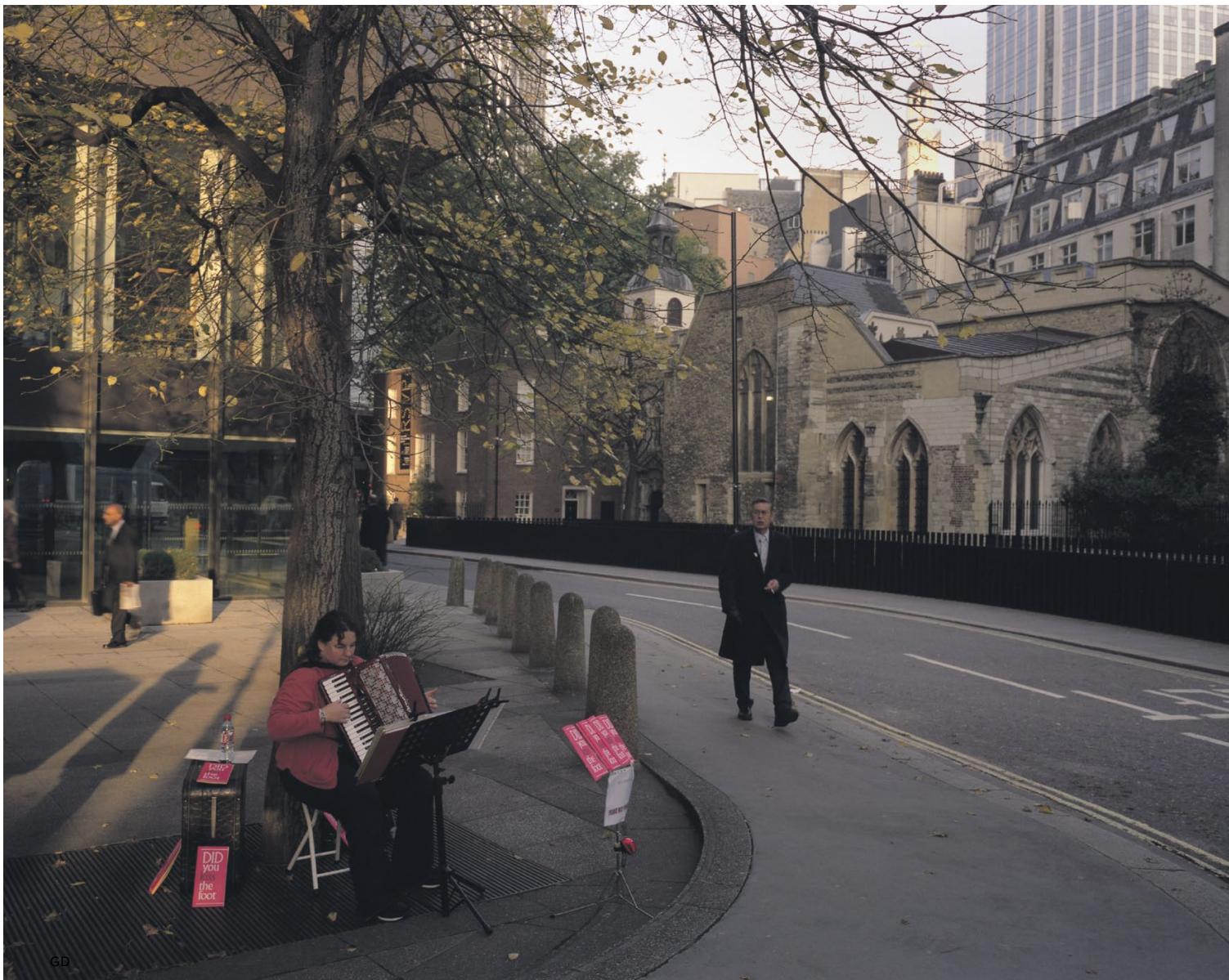
RE



TB



GD

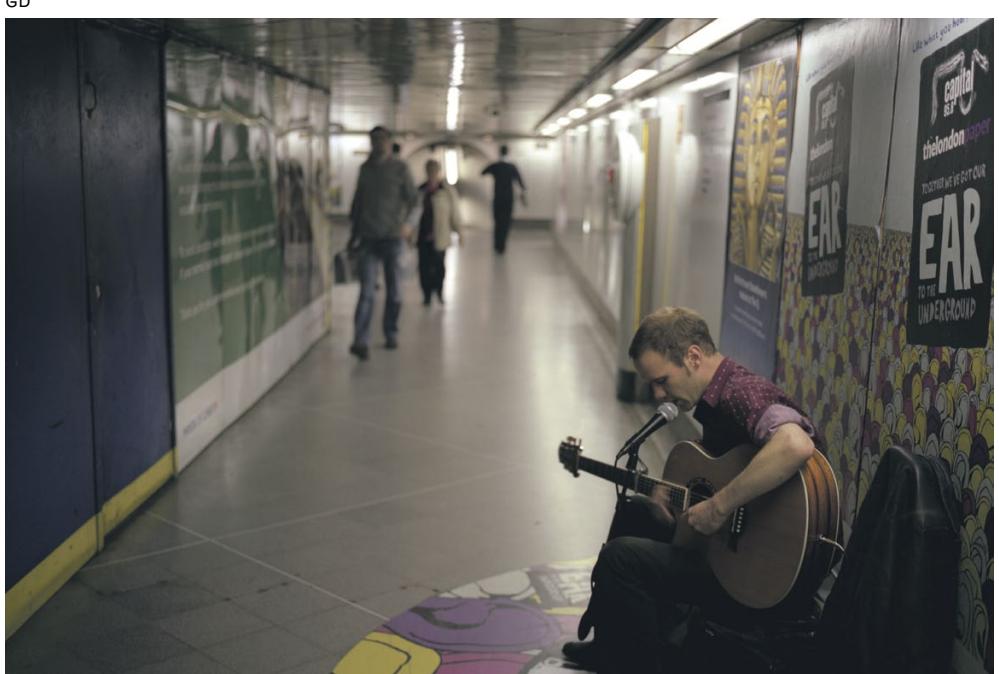
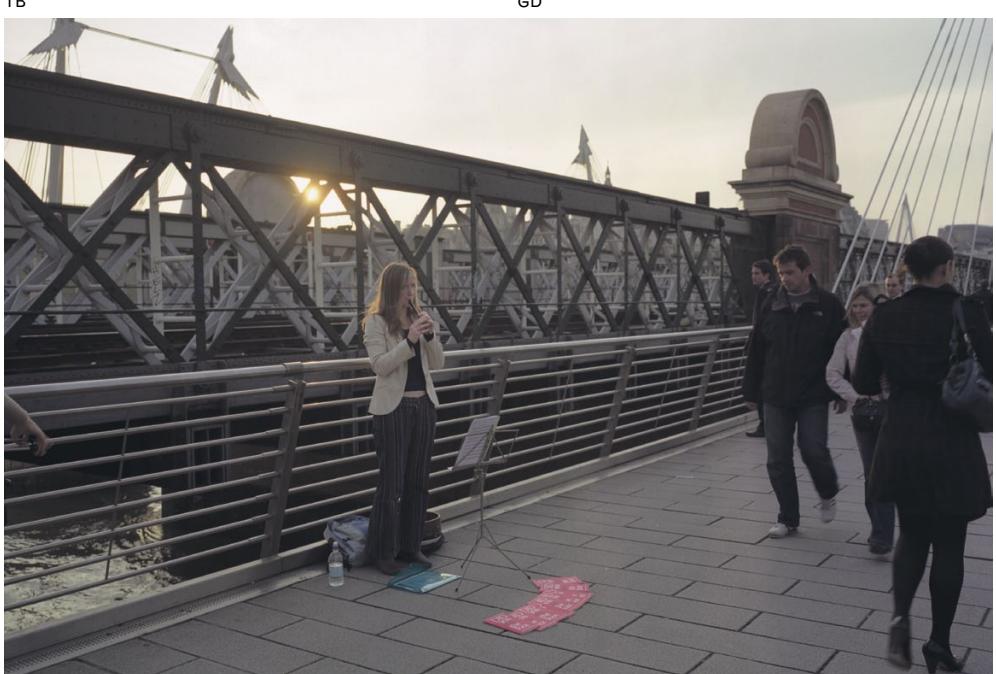
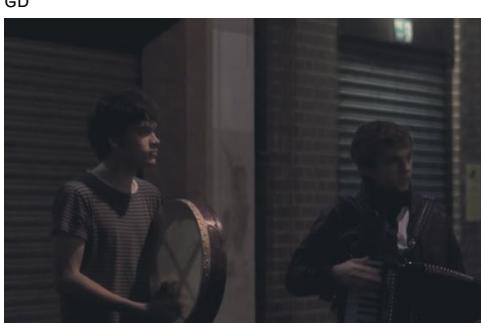


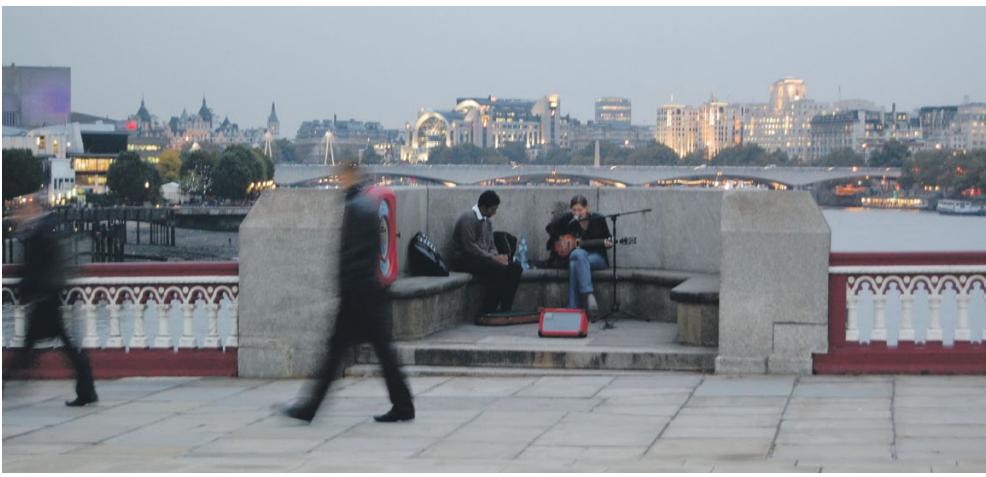
“Es muy peligroso permitir en la República un tipo de música inadecuado”

Platón

“It’s very dangerous to allow the wrong kind of music in the Republic.”

Plato

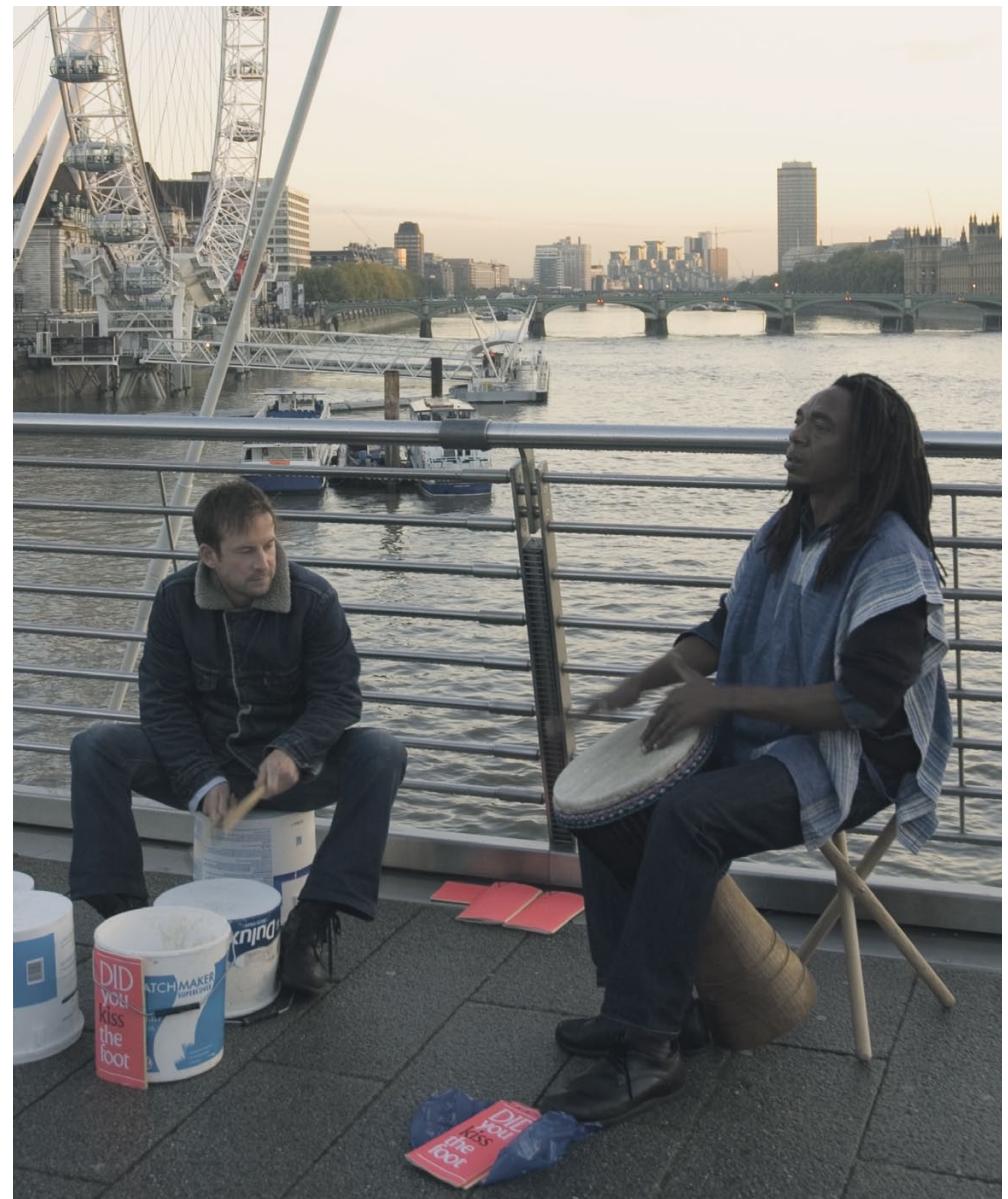




RE



TB



TB



GD

“En las calles se vendían canciones revolucionarias por unos pocos céntimos. A menudo vi a milicianos casi analfabetos que compraban una, la deletreaban trabajosamente y, una vez le había cogido el tranquillo, comenzaban a cantarla con alguna melodía adecuada”

George Orwell
“Homage to Catalonia”
1936



Vendedor de letras de canciones hacia 1890.

Página siguiente:
Notas para flautín por Fraser Trainer

“Revolutionary Ballads were being sold on the streets for a few centimes each. I have often seen an illiterate militiaman buy one of these ballads, laboriously spell out the words, and then, when he had got the hang of it, begin singing it to an appropriate tune.”

George Orwell
“Homage to Catalonia”
1936

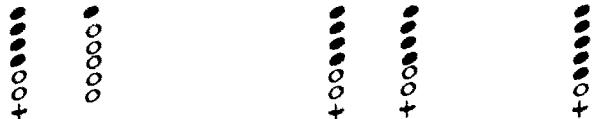
Pedlar of song sheets circa 1890

Following page:
Notation for penny whistle by Fraser Trainer

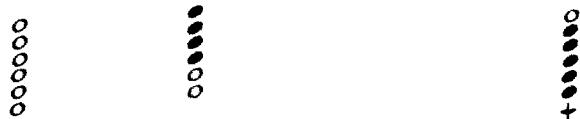
¿Cambiaste la ciudad?
Did you alter the face of the city?



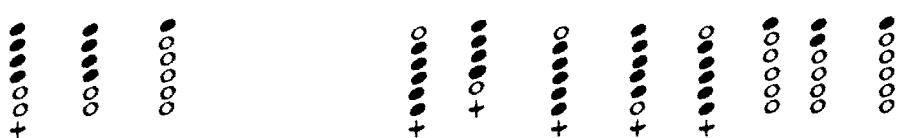
¿Transformaste de algún modo el mundo con el que te encontraste?
Did you make any change in the world you found?



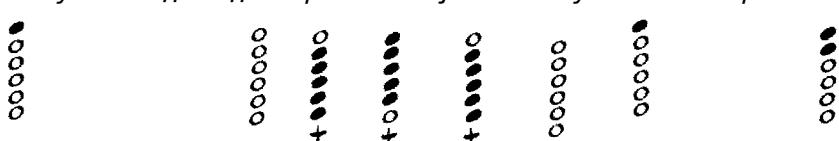
¿Observaste todos los avisos?
Or did you observe all the warnings?



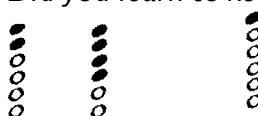
¿Leíste los de prohibido el paso, no pisaste la hierba?
Did you read the trespass notices, did you keep off the grass?



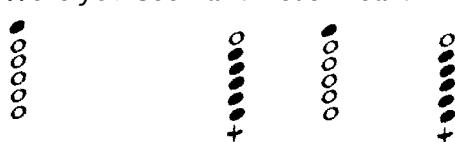
¿Te apartaste para dejar pasar a tus superiores?
Did you shuffle off the pavement just to let your betters pass?



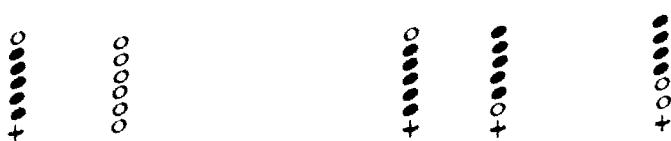
¿Aprendiste a mantener la boca cerrada?
Did you learn to keep your mouth shut?



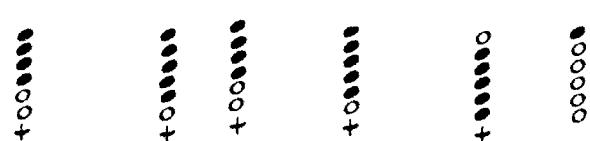
¿Se te vio pero nunca se te escuchó?
Were you seen and never heard?



¿Aprendiste a ser obediente y a hacer lo que se te decía,
Did you learn to be obedient and jump to at a word,



a hacer lo que se te decía?
jump to at a word, jump to at a word?



Agradecimientos

Acknowledgements

A ARTANGEL Y RUTH EWAN les gustaría mostrar su agradecimiento a todos los músicos, Peggy Seeger, Ben Harker, Mary King, Fraser Trainer, David Coulter, Will Holder, George Hinchliffe, Nicky Gavron, Barry Gardner, Paul Bennun, Caroline Woodley, Pablo Lafuente, Anna Ewan, Margaret Ewan, el personal de Cecil Sharp House, Ruskin College, Platform for Art, Transport for London, City of London Council, Lambeth Council, Southwark Council, Camden Council, Islington Council, Tower Hamlets Council. Ruth Ewan quiere dar las gracias muy especialmente a Artangel, Rachel Anderson, Rehana Zaman y Fang.

Músicos Joseph Aquilina, Tom Arthurs, Paolo Atzei, Sean Barr, Sarah Bear, Jim Bermingham, Sean Bhèar, Simon Billington, Lucy Blunden, Hannah Bristow, Mark Brown, Bunty, Johnny Cope, Jim Cartwright, Martin Cassini, Jonathan Cope, Wlademir Costa Da Silva, Rosanella Di Costanzo, Jon Curtis, Alexander Dayo, Randan Discotheque, John Drain, Kevin Edge, Edward Emmett, Pippa Evans, Fang, Julian Ferrareto, Tim Flitcroft, Stephen Foster-Pilkington, Clemmie Franks, Akinoro Fujimoto, Lloyd Goulbourne, Ella Grace, Ruben H, Handshake, Louise Gilbert, Nev Hawkins, Sally Anne Hickman, Rob Hider, Jacquelyn Hynes, Octoberfest Oompah Band, Duncan Kane, Bob Karper, Susan Keen, Michael Kirkpatrick, Ryan Koriya, Wasiat Ladimeji, Francesca Laneri, Kien Lim, Julianne Lisk, Yusef Martin, GAM (Glen Alexander McAllister), Brona McVittie, Christian Miller, Terry Miller, Sara Mitra, Hamisi Mumba, Bucky Muttel, Wayne Myers, Joe Myles, Anna Neale, Daniel Nisbet, David O'Connell, Alice Offley, John Paul O'Flynn, Spencer Pearce, Carla Pecorelli, Yshani Perinpanayagam, Liz Price, Christopher Prosser, Rob Robson, Will Saunders, Judith Silver, Billy Smith, Daniel Spiller, Anna-Maria Tkacz, Marie Tueje, Keir Vine, Pete Watson, Jane Wilkinson, Cy Winstanley, Watchoutmary.

Grabaciones John Drain, Hannah Bristow, Mark Brown, David Coulter, Kevin Edge, Fang, Tim Flitcroft, Clemmie Franks, Rob Hider, Susan Keen, Julianne Lisk, Brona McVittie, Christopher Prosser, Anna-Maria Tkacz, Marie Tueje, Cy Winstanley.

Producción
David Coulter – Productor
Barry Gardner – Ingeniero de producción

Documentación del proyecto Fotografía:
Ruth Ewan, Gautier Deblonde, Thierry Bal

Diseño The 2 Group.
Periódico realizado para la exposición de Ruth Ewan *Del Pasado Efímero*, 2011, producción del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla.

Permisos BALLAD OF ACCOUNTING de EWAN MACCOLL © HARMONY MUSIC LTD. Usado con permiso de los propietarios y administradores del copyright Bucks Music Group Limited, Londres w8 7TQ. La versión original de "Ballad of Accounting" cantada por Ewan MacColl y Peggy Seeger se encuentra en el álbum *Black and White*, Cooking Vinyl CD (COOK CD 038).

ARTANGEL & RUTH EWAN would like to thank all the buskers and musicians, Peggy Seeger, Ben Harker, Mary King, Fraser Trainer, David Coulter, Will Holder, George Hinchliffe, Nicky Gavron, Barry Gardner, Paul Bennun, Caroline Woodley, Pablo Lafuente, Anna Ewan, Margaret Ewan, Staff at Cecil Sharp House, Ruskin College, Platform for Art, Transport for London, City of London Council, Lambeth Council, Southwark Council, Camden Council, Islington Council, Tower Hamlets Council. Ruth Ewan would like to give special thanks to Artangel, Rachel Anderson, Rehana Zaman and Fang.

Musicians Joseph Aquilina, Tom Arthurs, Paolo Atzei, Sean Barr, Sarah Bear, Jim Bermingham, Sean Bhèar, Simon Billington, Lucy Blunden, Hannah Bristow, Mark Brown, Bunty, Johnny Cope, Jim Cartwright, Martin Cassini, Jonathan Cope, Wlademir Costa Da Silva, Rosanella Di Costanzo, Jon Curtis, Alexander Dayo, Randan Discotheque, John Drain, Kevin Edge, Edward Emmett, Pippa Evans, Fang, Julian Ferrareto, Tim Flitcroft, Stephen Foster-Pilkington, Clemmie Franks, Akinoro Fujimoto, Lloyd Goulbourne, Ella Grace, Ruben H, Handshake, Louise Gilbert, Nev Hawkins, Sally Anne Hickman, Rob Hider, Jacquelyn Hynes, Octoberfest Oompah Band, Duncan Kane, Bob Karper, Susan Keen, Michael Kirkpatrick, Ryan Koriya, Wasiat Ladimeji, Francesca Laneri, Kien Lim, Julianne Lisk, Yusef Martin, GAM (Glen Alexander McAllister), Brona McVittie, Christian Miller, Terry Miller, Sara Mitra, Hamisi Mumba, Bucky Muttel, Wayne Myers, Joe Myles, Anna Neale, Daniel Nisbet, David O'Connell, Alice Offley, John Paul O'Flynn, Spencer Pearce, Carla Pecorelli, Yshani Perinpanayagam, Liz Price, Christopher Prosser, Rob Robson, Will Saunders, Judith Silver, Billy Smith, Daniel Spiller, Anna-Maria Tkacz, Marie Tueje, Keir Vine, Pete Watson, Jane Wilkinson, Cy Winstanley, Watchoutmary.

Recordings John Drain, Hannah Bristow, Mark Brown, David Coulter, Kevin Edge, Fang, Tim Flitcroft, Clemmie Franks, Rob Hider, Susan Keen, Julianne Lisk, Brona McVittie, Christopher Prosser, Anna-Maria Tkacz, Marie Tueje, Cy Winstanley.

Recording Production
David Coulter – Producer,
Barry Gardner – Production Engineer

Project Documentation Photography:
Ruth Ewan, Gautier Deblonde, Thierry Bal

Design The 2 Group.
Newspaper produced on the occasion of *The Ephemeral Past*, 2011, commissioned by Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla.

Credits for sheet music and lyrics BALLAD OF ACCOUNTING by EWAN MACCOLL © HARMONY MUSIC LTD. Used by kind permission of the copyright owners and administrators Bucks Music Group Limited, London w8 7TQ. The original version of "Ballad of Accounting" sung by Ewan MacColl and Peggy Seeger can be found on the album *Black and White*, Cooking Vinyl CD (COOK CD 038).

DID YOU KISS
THE
FOOT
KICKED
YOU?

THAT

Ruth Ewan

Ruth Ewan's *Did you kiss the foot that kicked you?*, commissioned and produced by Artangel Interaction, involved over one hundred musicians and buskers in a co-ordinated performance across London.

The series of questions set to music in Ewan MacColl's "Ballad of Accounting" was posed to rush hour commuters travelling through the mechanical heart of the city during a working week.

To listen to and download versions of The Ballad of Accounting recorded during the project visit:
www.balladofaccounting.org
For further information on Artangel visit:
www.artangel.org.uk